Contract NO. 2024-ERGS-XSTL-QT-015

Ancillary Projects Completion Surveying Service Contract

附属工程竣工测量服务合同

Party A: SHANDONG LUQIAO GROUP CO. LTD

OGRANAK BEOGRAD-Novi Beograd

Party B: ABA PROFESSIONAL d.o.o.

测量服务合同（合同编号：于_____年_____月_____日在苏博蒂察签订，签约双方：

The LEVELING SURVEYING SERVICES CONTRACT(Contract number: concluded in Subotica, on_____, between:

Party A 甲方: SHANDONG LUQIAO GROUP CO. LTD OGRANAK BEOGRAD-Novi Beograd, MB: 29508739, PIB: 112302292, Trg prijateljstva Srbije I Kine 4, Novi Beograd. Represented by Mr. Wang Yong

And 和

Party B 乙方： ABA PROFESSIONAL d.o.o., MB:20609737, PIB: 106474872, Heroja Nebojše Živančevića 6A, 11000 Belgrade

为完成匈塞铁路 Km128+849.48 至 Km184+635.07 段桥梁、地下通道等结构物的竣工测量，甲方委托乙方提供测量服务。经友好协商，双方达成如下协议：

In order to complete the project of construction of the high-speed railway on the section from Km128+849.48 to Km184+635.07 of the Hungary-Serbia Railway, Party A entrusts Party B to provide survey services of as-built complex constructions and preparation elaborations for implementation by the competent authority. After friendly negotiations, the two sides reached the following agreement:

ARTICLE 1 第一条

SUBJECT OF THE CONTRACT 合同标的

经甲方委托，乙方同意实施匈塞铁路 Km128+849.48 至 Km184+635.07 段结构物的竣工测量工作,包含结构物的护栏，排水，沥青，人行道等其他所有细部构造,以及 1.3km 松博尔地下通道竣工测量（包含基础与上部结构，以及其他附属结构）

Entrusted by Party A, Party B agrees to carry out the completion survey of the structure of the Hungary-Serbia Railway from Km128+849.48 to Km184+635.07, including all other detailed structures such as guardrails, drainage, asphalt, sidewalks, and the 1.3km Sombor underground Completed measurement of the channel (including foundation and superstructure, and other ancillary structures)

1.完成结构物的竣工测量;

1 .Completing the as-built survey of the constructions;

2.按照测量结果并完成测量资料和报告;

2.According to the measurement results and complete the measurement data and report;

3.提交最终结果资料并负责审核期间的修改。

3.Submit final result data and be responsible for revisions during review.

ARTICLE 2 第二条
STANDARDS AND SPECIFICATIONS 标准和规范

2.1 为使观测符合要求，乙方按照设计图纸、相关技术标准进行 Km128+849.48 至 Km184+635.07 段结构物竣工测量工作。

2.1 In order to make the observation meet the requirements, Party B shall carry out the as-built survey of the constructions from Km128+849.48 to Km184+635.07 in accordance with the design drawings and relevant technical standards.

ARTICLE 3 第三条
PRICE TABLE 价格表

3.1 合同价格构成:

3.1 Contract price composition:

序号 NO.	项目名称 Work Description	单位 Unit	工程量 Quantity	不含税单价 Unit Price without VAT(EUR)		备注 Remark
1	Guardrails, drainage, sidewalks, asphalt, slopes, etc 护栏，排水，人行道，沥青，斜坡等.	件 piece	1	1000		K131+245
2	Guardrails, drainage, sidewalks, asphalt, slopes, etc 护栏，排水，人行道，沥青，斜坡等	件 piece	1	1000		K131+830
3	Guardrails, drainage, sidewalks, asphalt, slopes, etc 护栏，排水，人行道，沥青，斜坡等	件 piece	1	1000		K135+112
4	Guardrails, drainage, sidewalks, asphalt, slopes, etc 护栏，排水，人行道，沥青，斜坡等	件 piece	1	1000		K139+003
5	Guardrails, drainage, sidewalks, asphalt, slopes, etc 护栏，排水，人行道，沥青，斜坡等	件 piece	1	1000		K147+137
6	Guardrails, drainage, sidewalks, asphalt, slopes, etc 护栏，排水，人行道，沥青，斜坡等	件 piece	1	1000		K152+282

7	Guardrails, drainage, sidewalks, asphalt, slopes, etc 护栏，排水，人行道，沥青，斜坡等	件 piece	1	1000		K178+455
8	Guardrails, drainage, sidewalks, asphalt, slopes, etc 护栏，排水，人行道，沥青，斜坡等	件 piece	1	1000		K142+055
9	Guardrails, drainage, sidewalks, asphalt, slopes, etc 护栏，排水，人行道，沥青，斜坡等	件 piece	1	1000		K142+712
10	Guardrails, drainage, sidewalks, asphalt, slopes, etc 护栏，排水，人行道，沥青，斜坡等	件 piece	1	1000		K143+729
11	Guardrails, drainage, sidewalks, asphalt, slopes, etc 护栏，排水，人行道，沥青，斜坡等	件 piece	1	1000		K156+453
12	Guardrails, drainage, sidewalks, asphalt, slopes, etc 护栏，排水，人行道，沥青，斜坡等	件 piece	1	1000		K157+443
13	Guardrails, drainage, sidewalks, asphalt, slopes, etc 护栏，排水，人行道，沥青，斜坡等	件 piece	1	1000		K174+515
14	Guardrails, drainage, sidewalks, asphalt, slopes, etc 护栏，排水，人行道，沥青，斜坡等	件 piece	1	1000		K174+928
15	Guardrails, drainage, sidewalks, asphalt, slopes, etc 护栏，排水，人行道，沥青，斜坡等	件 piece	1	1000		K177+627
16	Guardrails, drainage, sidewalks, asphalt, slopes, etc 护栏，排水，人行道，沥青，斜坡等	件 piece	1	1000		K177+857
17	Guardrails, drainage, sidewalks, asphalt, slopes, etc 护栏，排水，人行道，沥青，斜坡等	件 piece	1	1000		K177+329

18	Guardrails, drainage, sidewalks, asphalt, slopes, etc 护栏，排水，人行道，沥青，斜坡等	件 piece	1	1000		K137+000
19	Guardrails, drainage, sidewalks, asphalt, slopes, etc 护栏，排水，人行道，沥青，斜坡等	件 piece	1	1000		K155+025
20	Guardrails, drainage, sidewalks, asphalt, slopes, etc 护栏，排水，人行道，沥青，斜坡等	件 piece	1	1000		K129+485 Lovcenac
21	Guardrails, drainage, sidewalks, asphalt, slopes, etc 护栏，排水，人行道，沥青，斜坡等	件 piece	1	1000		K143+504 Backa Topola
22	Guardrails, drainage, sidewalks, asphalt, slopes, etc 护栏，排水，人行道，沥青，斜坡等	件 piece	1	1000		K157+139 Zednik
23	Guardrails, drainage, sidewalks, asphalt, slopes, etc 护栏，排水，人行道，沥青，斜坡等	件 piece	1	1000		K129+485Lovcenac
24	Guardrails, drainage, sidewalks, asphalt, slopes, etc 护栏，排水，人行道，沥青，斜坡等	件 piece	1	1000		K143+504 Backa Topola
25	Guardrails, drainage, sidewalks, asphalt, slopes, etc 护栏，排水，人行道，沥青，斜坡等	件 piece	1	1000		K157+139 Zednik
26	Guardrails, drainage, sidewalks, asphalt, slopes, etc 护栏，排水，人行道，沥青，斜坡等	件 piece	1	1000		K176+610 Subotica

27	Foundation,Upstructure, Guardrails, drainage, sidewalks, asphalt, slopes, etc 基础，上部构造，护栏，排水，人行道，沥青，斜坡等	件 piece	1	5000		1.2km somber underpass(include foundation and upstructure and other all)
不含增值税合计（欧元）Total without VAT (EUR)				**31000，00**		
含增值税总计（欧元）Total with VAT (EUR)				**37200,00**		

3.1.1 合同单价是固定的，并包含增值税。 除非双方同意并获得批准，否则所有其他未详细说明的费用均被视为包含在单价中。

3.1.1 The unit price of the contract is fixed and includes value added tax. All other fees that are not detailed are considered included in the unit price, unless agreed upon and approved.

3.1.2 含增值税的合同估计总价值为 31000 欧元

价目表中的数量是估计数量，并非根据计算使用。 实际计算及付款均按实际执行数量计算。

3.1.2 The estimated total value of the contract with value added tax is 31000 Euros. The quantity in the price list is an estimated quantity and is not used based on the calculation. The actual calculation and payment are calculated on the basis of the quantity actually executed.

3.2 乙方确认，他已在对所有数据（包括甲方提供的数据以及与现场及周边区域相关的任何其他可用数据）进行适当检查、验证和解释的基础上签订了本合同。

3.2 Party B confirms that he has entered into this contract on the basis of proper examination, verification, and interpretation of all data including data provided by Party A and any other data available relating to the Site, and surrounding area.

3.3 乙方签订合同时，乙方已充分了解工程所需人员、机器设备和材料的市场价格，且该等因素价格变动的风险已包含在合同单价中。

3.3 When Party B signs the Contract, Party B has fully understood the market price of personnel, machinery, equipment, and materials required for the project, and the risk of price change in such factors has been covered by the contract unit price.

3.4 为免疑义，乙方在此明确同意，不因完成工作的期限的任何缩短及其他费用的发生而以任何方式修改和/或调整合同单价。

3.4 For the avoidance of doubt, Party B hereby expressly agrees not to revise and/or adjust the contract unit price in any way due to any shortening of the time limit for completing the work and the occurrence of other costs.

ARTICLE 4 第四条
DEADLINE FOR COMPLETING WORKS 完成工作截止期限

4.1 收到甲方通知后，乙方必须在规定的时间内进场进行测量工作，并按时提交测量成果。合同开始时间为 2024 年 5 月 9 号，合同结束时间为项目结束终止.

4.1 After receiving the notice from Party A, Party B must enter the site to conduct measurement work within the specified time and submit the measurement results on time. The contract start time is May 9, 2024, and the contract end time is the end of the project.

4.2 为按期完成工作，乙方应配备充足的人员、设备和材料。

4.2 In order to complete the work on time, Party B shall provide sufficient personnel, equipment and materials.

ARTICLE 5 第五条
PAYMENT METHOD 付款方式

5.1 乙方应按甲方要求向甲方提供正式发票。付款结算为每月一次，乙方在每月 10 号之前向甲方提交正式发票，甲方将在 15 天内完成付款， 付款应以第纳尔 (RSD) 支付。

5.1 Party B shall provide Party A with an official invoice as required by Party A. Payment settlement is once a month. Party B shall submit a formal invoice to Party A before the 10th of each month. Party A will complete the payment within 15 days. Payment shall be made in dinars (RSD).

5.2 乙方应提交甲方财务部门要求的相应文件。如因乙方原因造成延迟付款，甲方不承担任何责任。

5.2 Party B shall submit appropriate documents required by the financial department of Party A. Party A shall be exempted from any responsibility if the payment is delayed caused by Party B.

ARTICLE 6 第六条

OBLIGATIONS AND RIGHTS OF Part B 乙方的义务和权利

6.1 为如期完成测量工作，乙方有义务在施工现场投入足够的人员、设备及材料。

6.1 In order to complete the works of surveying as scheduled, Party B is obliged to invest sufficient personnel, equipment, and materials on the construction site.

6.2 乙方有义务将甲方的利益视为自己的利益并采取相应的行动。

6.2 The Part B is obliged to take into account the interests of the Part A as his own and to act accordingly.

6.3 在施工现场，乙方应保证己方人员安全并遵守甲方的安全要求，若发生任何安全事故，其安全事故责任及导致的损失等后果由乙方承担。

6.3 On the construction site, Party B shall ensure the safety of their own personnel and comply with Party A's safety requirements. If any safety accident occurs, the responsibility for the safety accident and the resulting losses shall be borne by Party B.

ARTICLE 7 第 7 条

Miscellaneous 其他

7.1 管辖该领域的技术和其他法规适用于本合同未规定的所有内容。

7.1 Technical and other regulations governing this area apply to everything that is not provided for in this contract.

7.2 本合同双方签字盖章后生效，并在本合同所有条款履行完毕之日前有效。 双方均有权通过友好协商提前解除合同。双方同意一切争议应通过协商解决，如协商不成，

7.2 This contract will take effect after both parties sign and seal it, and it will be effective until the date when all the terms of this contract are fulfilled. Both parties have the right to terminate the contract in advance through friendly negotiation. Both parties agree that all disputes shall be resolved through negotiation, and if the negotiation fails, it shall be resolved by the competent court in Novi Sad.

7.3 本合同以中文和英文订立。 如果两种语言之间有任何差异，应以英文版本为准。

7.3 This contract is concluded in Chinese and English. In the event of any discrepancy between the two languages, the English version shall prevail.

7.4 本合同一式四份。 甲方持有两份，乙方持有两份。

7.4 The Contract is made in four identical copies. Party A holds two copies, Party B holds two copies.

SHANDONG LUQIAO GROUP CO. LTD	ABA PROFESSIONAL DOO BEOGRAD
OGRANAK BEOGRAD-Novi Beograd	
Party A	Party B
Signature and official seal	Signature and official seal
甲方签字:	乙方签字:
Name 姓名: Wang Yong	Name 姓名: Milos Vidulovic
Date 日期:	Date 日期: